

「斯巴達」的文學闡釋——魯迅《斯巴達之魂》執筆意圖考

陳曉淇 Chen Xiaoqi

關西大學

在近代中國，翻譯規範更適用由知名翻譯家提出、演化為制約翻譯的標準的概念，如魯迅「寧信而不順」的「硬譯」。本文著眼於魯迅「硬譯」形成時期的特殊案例，即魯迅的第一篇文章《斯巴達之魂》。該文採取的翻譯方法有著特殊性：沒有採取如同期發表的譯文《哀塵》一樣逐詞翻譯的方法，基於不特定多數底本翻譯而來，且對一部分情節進行了重組和調整。

本文試圖對《斯巴達之魂》的材源進行梳理考察，通過對原文和譯文的情節比對，明晰翻譯方法的矛盾之處。在此基礎上，本文將結合該文的成稿背景，旨在對魯迅為該文添加「文學性」目的進行闡釋。